

Содержание

1	Введение.	2
2	Расположение рук (рис.1).	3
3	Три движения в суставах.	4
3.1	Движения в запястье.	5
3.2	Движения в локте	6
3.3	Движение в плече	7
4	Оппозиция.	7
5	Общие замечания по реконструкции движений рук к различным шагам.	8
6	Описания движений рук к различным шагам.	10
6.1	Pas de Menuet.	10
6.2	Pas grave и demi-couré назад.	11
6.3	Pas de bourrée.	14
6.4	Couré.	19
6.5	Другие шаги: pas tombé, pas de gaillarde, sissonne de chaconne, pas balancé	23
6.6	Pirouettes	26
6.7	Contretemps и contretemps ballonné.	27
6.8	Другие прыжки: pas de Sissone, pas de Rigaudon, Jettez, Chassé, Sallies	31
7	Итоги работы.	34
	Список литературы	32
	Приложения	33
	Приложение 1. Список шагов, к которым приведены движения рук	
	Приложение 2. Рекомендуемые варианты реконструкции	
	Приложение 3. Иллюстрации	

Pour moi, je dirai seulement que je regarde les bras qui accompagnent bien le corps en dansant comme la bordure fait à un Tableau: car si elle n'est faite de façon qu'elle puisse convenir au Tableau, quelque beau qu'il soit, il n'est pas si parent: ainsi quelque bien qu'un Danseur fasse les pas, s'il n'a point les bras doux & gracieux, sa danse ne paroîtra pas animée, & par consequent sera le même effet que le Tableau hors de sa bordure. (Pierre Rameau "Le Maître A Danser".) ¹

1 Введение.

Стиль "belle danse" ² — один из немногих примеров европейской бальной культуры, когда в танце активно использовались четко прописанные движения рук, и, пожалуй, единственный, когда эти движения образовывали строгую систему и четко соответствовали движениям ног танцора.

Формально став королем, несовершеннолетний Людовик XIV в действительности не решал судьбу Франции, а только лишь подписывал указы, подносимые ему матерью-регентшей Анной Австрийской и кардиналом Мазарини. Единственным местом, где Людовик чувствовал себя Королем, была бальная зала. Его Величество не только любил танец, но и сам танцевал прекрасно. Пытаясь угодить Людовику, французские танцмейстеры привозили танцы из-за границы и сочиняли свои, все более и более сложные. Согласно П. Рамо [3, стр.195], Пьер Бошан, танцор Королевского Балета и придворный балетмейстер, был одним из первых, кто начал использовать движения рук в танце³. Эта мода вскоре распространилась и закрепились в сложных социальных и сценических танцах.

Почти все авторы танцевальных учебников конца XVII – первой половины XVIII века в своих трудах упоминают движения рук в танце. Зачастую эти упоминания сопровождаются рисунками, однако большинство танцмейстеров ограничивается описанием начального положения рук и их движений в менуэте. Иногда упоминается понятие оппозиции (рис. 11). Однако мало кто пишет про то, для каких па следует брать оппозицию и как после этого ее снимать.

Сложность реконструкции движений рук состоит еще и в том, что при нотировании танцев положение рук нигде не прописывалось. Рауль Ожер Фёйе⁴ в своей книге «Chorégraphie, ou l'art de d'écrire la danse»⁵[2] предпринял попытку ввести нотацию и для движений рук, но эта нотация не прижилась.

¹ Я считаю, что руки для тела танцора все равно, что рама для картины: если рама не подходит к картине, какой бы красивой ни была последняя, без рамы она будет неполноценной. Подобно этому как бы хорошо танцор ни выделял па ногами, если его руки не грациозны, его танец не будет живым. Также выглядит и картина без рамы. (Пьер Рамо «Учитель танцевания»)

² Стиль Belle Danse является кульминацией танцевальной эпохи барокко. Время распространения этого стиля относится к 1690–1730 годам.

³ Хотя мы знаем, что движения рук упоминались уже в книге Ф.де Лоза [1, стр.95] 1623 года.

⁴ Raul-Auger Feuillet

⁵ «Хореография, или искусство записи танцев»

Наиболее полным трудом по движениям рук является книга Пьера Рамо «Le Maître a Danser»⁶. В ней можно найти множество рисунков, иллюстрирующих положения рук и их соответствия движениям в ногах. Однако даже в труде Рамо не все описания очевидны. Например, для перевода руки из верхнего положения (правая рука на рис.11) в нижнее (рис. 1) танцмейстер приводит два глагола: *s'étendre* (выпрямляться, вытягиваться) и *s'ouvrir* (открываться), но нигде не отмечает, определяют ли эти термины одно и то же или разные движения и как в каждом случае должна двигаться кисть: по прямой с разгибанием локтя или по кругу с центром в локтевом суставе. Аналогичный вопрос возникает с терминами *contraste* (контраст, противоположность) и *opposition* (противоположность, оппозиция).

Современные европейские танцмейстеры для смены и снятия оппозиции используют три термина: *retour* обозначает движение, описанное у Рамо в главе о смене оппозиции (см. ниже); *changement direct* – рука, находившаяся в верхнем положении по кругу уводится в нижнее, а вторая рука *одновременно* с этим переходит в верхнее (движение, описанное у Рамо для шага *demi-couré* назад); и *tendu* – снятие оппозиции – кисть движется по прямой из верхнего положения в нижнее⁷. Однако ни одного упоминания этих трех терминов в книге Рамо нет.

В данной работе мы подробно рассмотрим, как, согласно Рамо, следует держать руки танцору, какие движения в запястье, локте и плечевом суставе возможны в танце и как эти движения должны соответствовать барочным шагам. Также будут отдельно выделены основные проблемы, возникающие при реконструкции движений рук. Для удобства читателя цитаты приведены с переводом.

2 Расположение рук (рис.1).

Движениям рук у Рамо полностью посвящена вторая часть книги «Le Maître A Danser». Повествование начинается с описания высоты, на которой следует держать кисти рук.

le bon Maître sçait les placer à propos selon la construction de l'Ecolier, comme de les faire porter plus haut, si le sujet a la taille courte, & s'il à la taille longue ils doivent estre a la hauteur des hanches; mais s'il est proportionné, il les tiendra á la hauteur du creux de l'estomac. [3, стр.195].

...Танцмейстер знает, как их [руки] расположить в соответствии с телосложением Ученика, как-то: поднять выше, если танцор низкого роста; если же он высокого роста, руки должны находиться на высоте бедер; но если он пропорционально сложен, он будет их держать на высоте подложечной впадины.

О том, под каким углом следует держать руки относительно плоскости тела, можно судить в основном по рисункам (рис. 1, 13 и др.) и описаниям взятия оппози-

⁶ «Учитель танцевания». Первое издание книги вышло в 1725 году, переиздания – в 1734 и 1748 гг.

⁷ Это движение у Рамо нигде не описано, однако зачастую глагол *s'ouvrir* удобно трактовать именно так.

ции. Можно дать следующую рекомендацию: для правильной позиции рук следует вытянуть их строго под углом 45° к плоскости тела, после чего немного смягчить локти и кисти⁸.

Также для начального положения кистей можно пользоваться следующим замечанием со стр. 99, данным перед описанием движений рук на шаге менуэта.

Ainsi les bras doivent être plasez à côté du corps comme cette premiere Figure le represente, les mains ni ouvertes ni fermées: car si le pouce se joignoit à un des doigts, cela marqueroit un mouvement arrêté ... & empêcheroit que les bras ne se remuent avec la même douceur necessaire que l'on doit observer dans cette occasion.

... Таким образом, руки должны располагаться по бокам корпуса, как показано на рисунке (рис. 5), ладони ни открыты, ни закрыты, поскольку если большой палец соединить с остальными, движение будет выглядеть статичным.... и будет препятствовать тому, чтобы руки двигались с необходимой мягкостью, которой нужно придерживаться в данной ситуации.

Как следует из контекста, когда Рамо пишет про закрытость ладоней (*les mains fermées*), он имеет в виду соприкосновение большого пальца и остальных⁹.

3 Три движения в суставах.

На протяжении всей книги Рамо акцентирует внимание на взаимосвязи между движениями рук и ног: подъему ноги должно сопоставляться запястье, колену — локоть, а тазобедренному суставу — плечевой.

On compte dans les bras trois mouvemens de même que dans les jambes, & qui sont rélatifs l'un à l'autre: Sçavoir, celui du poignet, celui du coude, & celui de l'épaule; mais il faut qu'ils s'accordent avec ceux des jambes, en ce que, si vous faites des demi-coupez en des tems & ouvertures de jambes, & autres pas qui se prennent plus du cou-de-pied que du genou, ce sont les poignets qui agissent, au lieu que si ce sont des pas fort pliez, comme pas de Bourée, tems

В руках, как и в ногах, насчитывают три движения, которые соответствуют друг другу, а именно: движение в запястье, движение в локте и движение в плече, однако необходимо, чтобы они согласовывались с движениями ног. Так, если вы делаете *demi-coupé en des tems* и *ouvertures de jambes* или другие движения, которые задействуют больше подъем, чем колено, работать должны запястья. А если это движения с плие, как *pas de Bourrée*, *tems de Courante*,

⁸Хотя то положение плеч относительно корпуса соблюдается не всегда (см. вторую цитату из § 3.3).

⁹Следует однако различать словосочетания *les mains ouvertes* и *les bras ouverts*, первое из которых относится к соприкосновению большого пальца и остальных, а второе — к развернутости рук подобно положению на рис. 1 (ср. с рис.9), называемое также *les mains en dessous*.

de Courante, pas de Sissonne, Contretems & autres pas qui demandent du contraste ou de l'opposition, pour lors c'est le coude qui agit, ou du moins qui est le plus apparent; parce que l'on ne doit pas plier le coude, sans que son mouvement soit accompagné de celui du poignet.[3, стр.200]

pas de Sissone, Contretems и другие шаги, которые требуют контраста, или оппозиции, то работать должен локоть, ну или по крайней мере так должно казаться, поскольку не следует сгибать локоть, без того, чтобы это движение сопровождалось движением в запястье.

3.1 Движения в запястье.

Рамо различает два положения кисти (рис¹⁰. 2): кисть ладонью вверх (*la main en haut*) — тыльная сторона ладони повернута вниз — и кисть ладонью вниз (*la main en dessous*) — тыльная сторона ладони повернута вверх. А также два движения в запястье: сверху вниз (*de haut en bas*) и снизу вверх (*de bas en haut*). Второе переводит кисть из позиции с ладонью вниз в позицию с ладонью вверх. С первым же происходят терминологические трудности: в четвертой главе второй части этим термином обозначается движение, переводящее кисть сверху опять вверх через полный круг, однако уже при описании рук к *pas grave* под этим термином подразумевается переводение кисти сверху вниз через полукруг, а полный круг позже (напр., стр. 227) упоминается как *rond entier de haut en bas*¹¹.

...le mouvement du poignet se prend de deux manieres; Scavoir, *de haut en bas & de bas en haut*, ainsi lorsque vous le voulez prendre de haut en bas, il faut laisser plier le poignet en dedans faisant un rond de la main, qui de ce même mouvement se remet dans la premiere situation qu'elle estoit, comme il est demontre 3. par ces mots rond du poignet, qui en expriment la forme;... mais il faut prendre garde de ne point trop plier le poignet, car il paroitroit cassé. [3, стр.204]

...движение в запястье может выполняться двумя способами, а именно: сверху вниз и снизу вверх, так, если вы хотите сделать движение сверху вниз, необходимо согнуть запястье внутрь и сделать круг кистью, которая вследствие этого движения вернется в исходную позицию, как показано на фиг. 3 (рис. 2) словами *rond de poignet*, которые изображают путь кисти... Следует следить за тем, чтобы не слишком сгибать запястье, иначе оно будет казаться сломанным.

¹⁰Здесь и далее рисунком называется любая целая иллюстрация из помещенных в настоящей работе, а фигурой — часть иллюстрации, отмеченная соответствующей цифрой на рисунке.

¹¹О решении этой проблемы см. замечание 2 на стр.9

Quant au second mouvement qui se prend *de bas en haut*, la main etant en dessous, comme il est represente par 2. il faut laisser plier le poignet, 4. puis retourner la main en haut faisant un demi-tour, comme vous le tracent ces mots *rond du poignet*, & par ce mouvement la main se trouve a la premiere representation des bras de même qu'a cette derniere 1. [3, стр.204].

Что касается второго движения, которое производится снизу вверх, то вначале ладонь смотрит вниз, как показано на фиг. 2 (рис. 2). Отсюда следует согнуть запястье фиг. 4, потом повернуть ладонь вверх по полукругу, как вы можете проследить по словам *rond du poignet* и после этого движения ладонь окажется в положении, показанном на фиг. 1.

3.2 Движения в локте

Движения в локте также, как движения в запястье, бывают двух типов: сверху вниз и снизу вверх. Важно помнить, что подобно тому, как движение в колене всегда сопровождается движением подъема, также и движение в локте всегда сопровождается движением в запястье. Здесь, как и с движениями в запястье, движение *de haut en bas* заканчивается с ладонью вверх (внизу), а не вниз, как в середине смены оппозиции ¹².

Ainsi pour les mouvoir *de haut en bas*, les bras étant placez comme ils sont representez 5. il faut plier le coude & le poignet, de même que ces mots *rond du Coude*, *rond du Poignet* vous le marquent; & lorsque les bras sont pliez 6. vous achevez de l'étendre 7. & les bras se remettent dans la même situation qu'ils étoient, 5. [3, стр.207]

Так, чтобы сделать движение сверху вниз, из положения, показанного на фигуре 5 (рис. 3) следует согнуть локоть и кисть также, как показано словами *rond du Coude*, *rond du Poignet*, и, поскольку руки согнуты (фиг. 6), вы заканчиваете их вытягивать (фиг. 7), и они возвращаются в ту же позицию, из которой начиналось движение (фиг. 5).

Логично предположить, что рука делает полный круг, а значит, здесь слово «вытягивать» обозначает проведение руки по части круга перед корпусом. При этом движение производится по направлению чтения текста.

¹²См. также замечание 2 на стр.9.

Quant au second mouvement qui se prend *de bas en haut*, les mains se trouvant en dessous: de même que le represente 8. il faut plier les poignets & les coudes, en faisant seulement un cercle, tel que vous le tracent ces mots *de bas en haut*, à chacun en particulier: afin de faire comprendre que les deux bras se doivent plier également l'un comme l'autre, & qu'ils reviennent dans la même attitude que le represente, 5.[3, стр.206–207].

Что касается второго движения, которое производится снизу вверх, то из положения, когда руки находятся внизу, как показано на фиг. 8, следует согнуть запястье и локоть и нарисовать в воздухе круг согласно словам *de bas en haut* с одной лишь особенностью: обе руки должны сгибаться одинаково и возвращаться в одно и то же положение, которое показано на фиг. 5.

3.3 Движение в плече

Движение в плечевом суставе в шагах встречается только на *pas tombé*.

A l'égard du mouvement de l'épaule, comme ils ne sont gueres distinguez que dans les pas tombez; lorsque vos bras sont étendus 9. il faut les laisser baisser un peu plus bas que les hanches, sans plier les coudes, ni les poignets de même qu'il est exprimé par ces mots *tombé & relevé*, ce qui est à chacun des bras, & lorsqu'ils ont baissé ils se remettent à la hauteur d'où ils sont baissés, ce qui ne se fait que par le mouvement de l'épaule [3, стр.208–209].

Что касается движения в плече, оно не встречается нигде, кроме *pas tombé*; так, из положения руки вытянуты (фиг. 9 на рис. 3), следует их опустить чуть ниже, чем бедра, не сгибая ни локтей, ни кистей, как показано словами «*tombé & relevé*», которые подписаны под каждой рукой, и из этого положения вернуть их на исходную высоту, что можно сделать только с помощью движения в плече.

Еще одно важное движение в плечевом суставе возможно встретить и на оппозициях

Ces mouvemens d'épaule se manifestent encore dans les oppositions, en ce que les bras étant étendus, l'épaule s'efface en arriere: par exemple, si vous passez à côté de quelqu'un vous effacez l'épaule [3, стр.101].

Подобные движения в плече проявляются также в оппозициях, когда руки вытянуты, а плечо уводится назад, например, когда вы проходите сбоку от кого-нибудь, вы уводите плечо назад [поворачиваясь в пол-оборота к человеку].

4 Оппозиция.

Прежде чем описывать движения рук к различным па, Рамо посвящает отдельную главу такому важному понятию, как оппозиция. Общее положение корпуса, рук и ног можно понять из рисунка 11, относящегося к описанию шага *pas grave*.

Elle a le corps droit, la tête tournée du côté du bras opposé, qui est le droit, & qui est plié devant vous, mais la main à la hauteur de l'épaule & même devant; le bras gauche étendu à côté & même un peu en arrière, mais élevé à la hauteur du creux de l'estomac, elle est posée sur le pied gauche, le talon du pied droit levé & prêt à partir. [3, стр.211]

Далее Рамо описывает технику смены оппозиции.

Mais lorsque vous voulez changer d'opposition, remarquez que vos deux bras agissent ensemble, & sont chacun un mouvement contraire, en ce que le bras qui est étendu, se tourne en dessous 3. & celui qui est opposé 2. fait un demi cercle comme ces mots *Rond du coude de haut en bas*, ce qui se doit faire dans le même tems de l'un avec l'autre, pour se trouver également en dessous, comme il est démontré par 4.

Здесь фраза *Rond du coude de haut en bas* явно означает перевод руки из открытой позиции в закрытую, что противоречит описанию этого движения ранее (§ 3.2).

Etant donc tous les deux en dessous le bras gauche, retourné *de bas en haut* 5 de la même manière que le tracent ces mots *Rond du coude de bas en haut*, & le droit du même tems ne fait que retourner la main en dessus; ce qui se fait par un petit rond du poignet *de bas en haut*, ce qui termine le changement d'opposition, comme vous le represent 6 & 7.[3, стр.211-212]

Корпус прямо, голова повернута к противоположной руке, т.е. к правой, которая согнута перед вами, но кисть находится на высоте плеча и тоже спереди; левая рука вытянута сбоку и даже чуть-чуть сзади на высоте подложечной впадины. Вес на левой ноге, каблук правой ноги поднят и готов к движению.

Но когда вы хотите сменить оппозицию следите за тем, чтобы ваши руки действовали одновременно и делали противоположные движения; так, вытянутая рука закрывается вниз (фиг. 3 на рис. 4), а та, которая находится в оппозиции (фиг. 2), делает полукруг, как показано словами *Rond du coude de haut en bas*, и это нужно проделать одновременно обеими руками чтобы попасть ровно в нижнее положение, как показано на фиг. 4.

Обе руки находятся в нижнем положении, откуда левая рука возвращается снизу вверх (фиг. 5) тем путем, который показан словами *Rond du coude de bas en haut*, а правая рука в это время поворачивается ладонью вверх через маленький круг в запястье снизу вверх, что и заканчивает смену оппозиции, как и представлено на фигурах 6 и 7.

5 Общие замечания по реконструкции движений рук к различным шагам.

Прежде чем переходить к обсуждению описаний движений рук для различных шагов, коснемся некоторых особенностей дальнейшего изложения.

Замечание 1. На протяжении всей второй части книги [3] слова *de bas en haut* и *de haut en bas* выделены курсивом. Это дает право предположить, что перевод руки из верхнего положения в нижнее осуществляется не по произвольной траектории, а по конкретной, ранее описанной (в главе V), т.е. по полукругу. Таким образом даже если в описании движений рук слово *rond* во фразе *rond de bas en haut* или *rond de haut en bas* отсутствует, мы тем не менее будем его подразумевать.

Замечание 2. Как уже было замечено в § 3.1, 3.2, Рамо не всегда точен в описании конечного положения ладони (тыльной стороной вверх или вниз) при начальном описании движений в суставах. Однако это практически нигде не возникает позже: при описании движений к различным шагам Рамо либо поясняет, как должны находиться ладони, либо даже дает инструкции перевести их из одного положения в другое¹³. Поэтому мы считаем, что при описании движений в запястье, равно как и в локте, автор хотел объяснить саму технику движения руки по каждой траектории, оставляя за собой право при необходимости уточнять конечное положение ладоней.

Замечание 3. В начале главы VIII Рамо фактически выделяет два типа движений¹⁴: одно – различные круги и полукруги, второе – это оппозиция, описанная отдельно. Более того, все описания рук к различным видам *pas de bourrée* включают в себя фразы типа “*se plie en formant l’opposition*”¹⁵. Поэтому мы будем считать, что и здесь, как и в замечании 1, под этими словами имеется в виду конкретная траектория движения руки – описанная в главе 6 смена оппозиции.

Замечание 4. Одно особо важное по мнению Рамо замечание он приводит несколько раз в разных контекстах. Это правило движения назад: если при движении ноги вперед оппозиция делается противоположной рукой, то при движении назад, рабочая рука и нога должны совпадать. Это замечание танцмейстер повторяет при описании вариации практически каждого шага назад. Поэтому зачастую мы не будем останавливаться на описании движений рук для шага назад, если они аналогичны таковым на шаге вперед.

Замечание 5. Основными вопросами, возникающими при реконструкции движений рук, являются:

а). Использование автором глаголов *s’ouvrir* и *s’étendre*¹⁶. Означают ли эти глаголы одно и то же? Вполне возможно, что зачастую танцмейстеры не различали вытягивания руки по полукругу и по прямой и делали это движение по «промежуточной»

¹³Исключение составляет лишь взятие оппозиции из положения с ладонями вверх, см. замечание 5(б).

¹⁴Après avoir fait mes efforts pour vous donner une intelligence claire sur les differens mouvemens des bras, & sur la maniere de les conduire suivant les regles tant du poignet, du coude que de l’épaule, vous ayant fait sentir en même tems l’opposition ou le contraste du pied au bras, il ne me reste plus que de vous conduire dans la maniere de les conformer à chaque pas[3, стр. 223]

Сделав все возможное, чтобы дать вам ясное понимание различных движений рук, и того, как согласно правилам двигать ими в запястье, в локте и плече, дав вам почувствовать в то же время оппозицию ног к рукам, я должен перейти к тому, чтобы познакомить вас с тем, как согласовывать всё это с каждым шагом.

¹⁵Сгибается, формируя оппозицию.

¹⁶фр. открываться и вытягиваться. Еще используется термин *se contourner* – двигаться по контуру

траектории.

б). Взятие оппозиции из положения, когда ладони повернуты вверх. Этот вопрос не освещен у Рамо, поэтому можно как просто переводить руку движением в локте, так и делать тоже самое, предварительно развернув ладони вниз¹⁷.

в). Может ли одна рука оставаться неподвижной, когда вторая берет оппозицию? Логично предположить, что ответ на этот вопрос утвердительный, однако современная европейская традиция придерживается иной точки зрения¹⁸.

Не всегда ответы на эти вопросы очевидны. К наиболее спорным описаниям в приложении 2 приведены рекомендуемые варианты реконструкции.

6 Описания движений рук к различным шагам.

После описания вращений в различных суставах рук и оппозиции танцмейстер приводит подробные инструкции по движениям рук к шагам, встречающимся в первой части книги. Некоторые шаги он даже описывает во второй части книги впервые. Список шагов, к которым приведены движения рук, можно найти в приложении 1. Там же даны ссылки на страницы в первоисточнике [3].

6.1 Pas de Menuet.

Описания рук к шагу менуэта Рамо выносит в первую часть книги [3, стр.99-101] — туда, где описывается сам шаг и схема танца. Здесь танцмейстер рассказывает о движениях рук для кавалера. Руки дамы на *pas de menuet*, согласно Рамо, остаются неподвижными.

Начальное положение приведено в параграфе 2 настоящей работы.

Les bras ainsi posez, vous les laissez tomber presque dessus l'extremité des poches de l'habit, en prenant votre premier demi-coupé du pied droit, & les mains en dedans de même que le represente cette seconde Figure.	Отсюда вы уводите руки почти до уровня карманов одежды, в то время как делаете первое <i>demi-coupé</i> с правой ноги, а ладони закрываете внутрь, как показано на следующем рисунке (рис. 6).
--	--

На рисунке 6 изображена фигура в плие уже с новой позицией рук. Поскольку *demi-coupé* начинается с плие, перевод рук в описанную позицию надо делать на это плие (счет «6» менуэтного шага), а не в течение всего *demi-coupé*.

Mais du même tems en prenant le second mouvement du pied gauche, le coude se plie un peu en levant les mains imperceptiblement, de même que le represente cette troisième Figure;	Но в то время, как вы делаете второе движение с левой ноги, локоть немного сгибается едва заметно приподнимая ладони, как показано на последнем рисунке (рис. 7);
---	---

¹⁷Мы предпочитаем придерживаться первого варианта.

¹⁸Мы однако же не разделяем это мнение.

Аналогично предыдущему замечанию указанное движение в локте, согласно изображению, необходимо исполнять на плие перед шагом левой ногой, то есть на счет «2» менуэтного шага.

& de suite vous les ouvrez très doucement en les étendant avec grace, jusqu'à la fin de votre pas de Menuet; ce qui se continue dans le courant de chaque pas de Menuet que vous faites, soit en avant, en arriere, ou de côté.	и после этого вы их мягко открываете, распрямляя с грацией до конца вашего шага менуэта; это движение и производится в течение всего шага менуэта независимо от того, делаете вы его вперед, назад или в сторону.
---	---

Поскольку этот текст находится раньше второй части книги, где приводятся описания движений рук в трех суставах, остается неясным, по какой траектории следует распрямлять руки «до конца ... шага менуэта». Однако, исходя из рисунков, следует предположить, что предплечья и кисти равномерно разводятся в стороны движением в локтевом суставе.

Важное замечание

On doit aussi faire attention que quoique j'aie mis ces trois Figures differemment, ... ces mouvemens distinguez se succedant l'un à l'autre, n'en composent qu'un seul dans l'étenduë d'un pas de Menuet.	Надо также обратить внимание на то, что несмотря на то, что я поместил здесь три разные фигуры ... эти движения составляют не что иное, как единое движение протяженностью в целый менуэтный шаг.
--	---

6.2 Pas grave и demi-couré назад.

Во второй части книги описание рук к различным шагам открывается шагом *pas grave (tems de courante)*. Именно *pas grave* танцмейстер считает самым простым шагом для тренировки координации движений рук и ног. Подробное описание движений сопровождается четырьмя рисунками. Здесь же приводится полезное упражнение: *pas grave* вперед до головы зала, а потом *demi-couré* назад. Руки к шагу *demi-couré* также описаны.

Пас grave вперед.

(2)

Исходное положение (рис. 8)

Cette premiere Figure a le corps posé sur le pied droit á la 4^e. position 1.[2.] le talon du pied gauche levé 3. n'y ayant que la pointe du pied qui touche à terre, & par consequent prête à marcher, le bras gauche 4. opposé au pied droit, & le bras droit 5. étendu à côté, la main en dehors 6. & l'écriture qui fait le demi cercle 7. est pour vous marquer le chemin que le bras doit faire.

На первом рисунке вес тела находится на правой ноге в четвертой позиции (фиг. 1) [фиг.2]. пятка левой ноги поднята (фиг. 3), а носок касается земли, как следствие — левая нога готова начинать движение. Левая рука (фиг. 4) находится в оппозиции к правой ноге, а правая рука (фиг. 5) вытянута в сторону, ладонь развернута наружу (фиг. 6) надпись 7 сделана в виде полукруга для того, чтобы обозначить движение, которое должна сделать рука.

Комментарий к первому рисунку. (рис. 8).

Pour commencer ce tems, il faut approcher le pied gauche du droit; & en l'approchant, laissez tourner votre coude ainsi qu'il est represente par ces mots: *Rond du coude du haut en bas*, qui forment le demi cercle; & vous tracent le tour que le bras doit faire *de haut en bas*, comme ces autres mots: *Rond du poignet*, vous marquent le mouvement du poignet droit.

Для того, чтобы начать это движение, необходимо приблизить левую ногу к правой, и в это время повернуть руку в локте так, как показано словами *Rond du coude du haut en bas*, которые имеют форму полукруга; а также сделать круг кистью правой руки сверху вниз, как показано другими словами *Rond du poignet*.

Комментарий ко второму рисунку. (рис. 9).

Cette 2^e. Figure marque jusqu'à quel point vous devez plier. Elle est posée sur le pied droit 2. le pied gauche en l'air 3. les deux talons l'un près de l'autre, les bras en dessous 4. à la même hauteur

На втором рисунке показано, до какой точки следует делать плие. Вес находится на правой ноге (фиг. 2), левая нога в воздухе (фиг. 3), каблуки вместе, руки внизу (фиг. 4) на одной и той же высоте

Заметим, что здесь Рамо дает под тем же названием (*Rond du coude du haut en bas*) иное движение, чем в главе с описанием отдельных движений рук, так как здесь по окончании движения левая рука оказывается в закрытой позиции.

Комментарий к третьему рисунку. (рис. 10).

La 3^e. Figure represente comme vous devez vous relever après que vous avez plié (ce que l'on peut dire être dans l'équilibre) le corps est sur la pointe du pied droit 3. la jambe gauche étenduë comme la droite, mais son pied en l'air 4. les mains tournées en dehors 5.

На третьем рисунке показано, как следует вырастать после плие (иначе говоря, приходиться в равновесие). Вес тела на носке правой ноги (фиг. 3), левая нога вытянута также как правая, но стопа на воздухе (фиг. 4). Руки повернуты наружу (фиг. 5).

Нет никакого указания, как следует перевести руки из позиции, показанной на рис. 9, в позицию из рис. 10, но, исходя из соответствий суставов и пользуясь описанными ранее движениями, можно предположить, что обе кисти совершают движение снизу вверх (*de bas en haut*, рис. 2, фиг. 4).

Комментарий к четвертому рисунку. (рис. 11).

La 4^e. enfin est pour l'opposition contraire au pied gauche qui passe devant, & à mesure que vous le glissez à la quatrième position, votre bras droit doit former son contraste; ce qui termine le pas & la conduite des bras dans l'étenduë de ce pas.

Четвертый рисунок изображает оппозицию к левой ноге, которая проводится вперед, и в то время, как нога скользит в четвертую позицию, ваша правая рука должна взять оппозицию, что и заканчивает шаг и описание действий рук для этого шага.

Описания к последнему рисунку (рис. 11) совсем туманны: согласно главе 6 второй части книги (см. § 4 «Оппозиция»), мы знаем, как менять оппозицию, но нигде не описано, как брать оппозицию из положения, когда руки развернуты ладонями вверх (см. Замечание 5 (б) на стр.10 настоящей работы).

Дойдя шагом *pas grave* вперед до головы зала, следует тренировать руки с *demi-couré* назад.

Demi-couré назад.

(3)

Supposé que votre dernier tems soit du pied droit; c'est le bras gauche qui se trouve opposé devant: ainsi vous pliez sur votre pied gauche,... & à mesure que vous prenez votre plié, le bras qui étoit opposé fait son demi-cercle *de haut en bas*, & celui qui étoit étendu retourne *de bas en haut*: ce qui fait votre opposition.

Предположим, что ваш последний шаг был сделан правой ногой. Тогда в оппозиции находится левая рука. Отсюда вы делаете плие на левой ноге... и в это время рука, которая находилась в оппозиции, делает полукруг сверху вниз, а та, которая была вытянута, вращается снизу вверх, беря оппозицию.

Такая одновременная смена называется некоторыми исследователями "*changement direct*". Это движение получается естественным упрощением полной смены оппозиции, описанной ранее (§ 4 настоящей работы), если пытаться исполнить ее в быстром темпе.

Останавливается Рамо и на движениях рук к *pas grave* в сторону. Рисунок к данному шагу, на который ссылается автор, отсутствует.

Pas grave в сторону

(4)

...comme ces tems sont ouverts, en ce qu'ils se prennent ordinairement de la 3^e. Position à la 2^e. qui est une position ouverte, & qui par consequent ne demande pas d'opposition; les bras étant ouverts dans ce pas il faut faire un mouvement leger des deux, & aussi des poignets *de bas en haut*: par exemple, vos deux bras ouvertes, & les mains tournées de même qu'ils sont representez dans la premiere Figure cy-devant, il faut en pliant que vous laissez tourner vos bras en dessous, & en vous relevant & finissant votre pas, faire un petit mouvement des coudes & des poignets *de bas en haut*; ce qui remet vos bras dans leur premiere situation.

...поскольку этот шаг открытый и делают его обычно из третьей позиции во вторую, которая является открытой и, как следствие, не требует оппозиции, руки в течение этого шага открыты, при этом следует сделать мягкое движение обеими руками и запястьями снизу вверх: например, ваши руки открыты, кисти развернуты так, как показано на первой фигуре. Делая плие, следует развернуть руки вниз и, поднимаясь на завершение шага, сделать маленькое движение локтями и кистями снизу вверх, что приведет ваши руки в исходное положение.

Отметим, что здесь автор упоминает небольшое движение и в локте, и в кисти, хотя ранее одновременное движение двух рук в локтях не упоминалось.

6.3 Pas de bourrée.

Рамо подробно описывает движения рук ко всем разновидностям шага *pas de bourrée*: шаг вперед, шаг назад, шаг в сторону с закрытием вперед-назад, *pas de bourrée emboité*, *pas de bourrée ouvert*, *pas de bourrée en effaçant l'épaule* и *pas de bourrée vite* вперед и в сторону.

Несколькими главами раньше (стр. 211) танцмейстер останавливается на важном моменте, касающемся шага *pas de bourrée* вперед: несмотря на то, что он состоит из трех шагов, не следует делать три смены рук, а достаточно взять оппозицию только к первому шагу, поскольку все три шага формируют одно движение.

Во всех описаниях, приведенных ниже, присутствуют два глагола: выпрямляться (*s'étendre*) и сгибаться (*se plier*), пояснение к которым танцмейстер не дает. На сегодняшний день каждый исследователь трактует эти термины для всех движений по-своему (см. Замечания 1,2 на стр 8–9).

Pas de bourrée вперед.

(5)

...si vous faites un pas de Bourrée en avant du pied droit, votre changement de bras se doit faire de cette sorte; c'est que le bras droit qui est opposé au pied gauche, doit s'étendre dans le tems que vous prenez votre plié, & le bras gauche se tourne en dessous du même tems pour se plier devant vous, lorsque le pied droit se passe devant pour s'élever le corps dessus: ce qui fait l'opposition du bras gauche au pied droit. Quant aux deux pas qui sont de suite, & qui sont la construction de votre pas de Bourrée, il ne faut pas changer vos bras, en ce qu'il n'y a qu'une opposition dans ce pas.

... пусть вы делаете *pas de bourrée* вперед с правой ноги, тогда смена рук должна выполняться следующим образом: правая рука, находящаяся в оппозиции к левой ноге, должна выпрямиться в то время, когда вы делаете плие, а левая рука закрывается в это же время, чтобы потом согнуться перед вами, когда правая нога проходит вперед для поднятия корпуса, что и составляет оппозицию левой руки к правой ноге. Что касается двух шагов, которые следуют за этим и составляют часть вашего *pas de bourrée*, в них не следует менять руки, поскольку в этом шаге есть только одна оппозиция.

Судя по всему, здесь Рамо следует описанию смены оппозиции, данному им в соответствующей главе (§ 4 настоящей работы).

Pas de bourrée назад.

(6)

Pour ceux qui se sont en arriere, c'est la même regle qu'aux demi coupez, c'est-à-dire, si vous faites votre pas de Bourrée du pied droit, en prenant votre demi coupé du même pied en arriere, c'est le bras droit qui se doit plier, en ce que l'on ne regarde l'opposition que de devant: ainsi regle generale, lorsque l'on fait un pas en arriere d'un pied; c'est aussi le bras du même côté qui s'oppose.

Что касается шагов назад, тут действует то же правило, что и в *demi-coupe*, то есть, если вы делаете *pas de bourrée* с правой ноги, начиная первое *demi-coupe* с этой ноги назад, сгибаться должна правая рука, таким образом мы рассматриваем оппозицию только к передней ноге. Отсюда общее правило: если вы делаете шаг ногой назад, в оппозицию должна приходиться рука с того же бока.

Здесь следует отметить, что от шага *demi-coupe* назад берется только правило для соответствия рук и ног, из чего можно заключить, что в отличие от *demi-coupe* назад, в *pas de bourrée* назад, также как и в шаге вперед, исполняется полный набор движений по смене оппозиции.

Pas de bourrée в сторону.

(7)

В описании шага в сторону много опечаток: Рамо путает право и лево (исправления написаны в скобках, часть из них указана в списке исправлений в конце книги).

A l'égard des pas de Bourrée [dessus &] dessous, si vous le prenez du droit en allant à la gauche; en croisant votre pied droit, c'est le bras gauche qui s'oppose, & le droit qui s'étend; mais au second pas de votre pas de Bourrée qui est du pied droit [gauche], & que vous portez, à côté à la 2^e. position, dans le même tems le bras droit [gauche] s'ouvre; & lorsque vous tirez le pied gauche [droit] derrière à la 3^e. qui fait le troisième pas de votre pas de Bourrée, le bras droit se plie en formant l'opposition au pied gauche qui se trouve devant.

В отношении *pas de bourrée* вперед-назад, если вы идете с правой ноги налево вскрест, в оппозицию приходит левая рука, а правая выпрямляется. Но на втором шаге вашего *pas de bourrée*, который выполняется левой ногой в сторону во вторую позицию, вы одновременно с этим открываете левую руку, а когда закрываете правую ногу назад в третью позицию, что составляет третий шаг вашего *pas de bourrée*, правая рука сгибается, образуя оппозицию к левой ноге, находящейся спереди.

На первый счет левая рука делает полукруг, приходя в оппозицию, а правая выпрямляется. На второй шаг для движения левой руки автор использует глагол *s'ouvrir*, а не *s'étendre* (см. замечание 5 (а) на стр. 9). Поэтому возможно здесь рука идет не по кругу, а по прямой. Движение правой руки на последний счет достаточно однозначны (см. Замечание 3 на стр. 9).

Pas de bourrée emboîté.

(8)

Quant au pas de Bourrée emboîté, il faut deux oppositions de nécessité, sçavoit, une en commençant à faire votre demi-coupé, & l'autre au dernier pas que vous faites: par exemple, vous commencez votre pas du pied droit, & vous le portez comme il est dit, dans la maniere de le faire à la 4^e. position derriere: ce qui vous oblige de plier le bras droit pour faire l'opposition au gauche qui est devant. Mais à peine estes vous élevé sur le pied droit, que la jambe gauche se porte derriere la droite à la 3^e. position, en restant un peu de tems sur les deux pointes des pieds, les jambes tenduës emboetées, sans changer vos bras, & lorsque vous glissez le pied droit devant, qui est le dernier pas de votre pas de Bourrée, le bras droit s'étend en arriere en effaçant l'épaule & le bras gauche se plie devant; en faisant son contraste au pied droit.

Что касается *pas de bourrée emboité*, здесь надо взять две оппозиции, а именно, одну в начале, а вторую в конце на последний шаг, который вы делаете: например, вы начинаете с правой ноги, и вы, как и предписано правилами исполнения шага, вводите ее назад в четвертую позицию, что вас обязывает согнуть правую руку, чтобы взять оппозицию к левой ноге, которая находится впереди. Но только вы выросли на правой ноге, левая нога уводится позади правой в третью позицию и, постояв недолгое время на полупальцах обеих ног, собранных вместе; не меняя руки, вы скользите правой ногой вперед, что составляет последний шаг вашего *pas de bourrée*, и выпрямляете правую руку назад, уводя плечо, и сгибаете левую руку перед собой, что формирует оппозицию к правой ноге.

На первый шаг обычным образом берется оппозиция к остающейся спереди ноге. Для третьего же шага, руководствуясь замечанием 5 (а), мы предполагаем следующие руки: рука в оппозиции выпрямляется по прямой (и отводится чуть назад), а другая рука берет оппозицию обычным образом (по полукругу).

Pas de bourrée en place.

(9)

Il y a une autre espèce de pas de Bourrée, qui se fait en place & en présence; mais comme ce pas est ouvert d'abord, les bras imitent les pas: par exemple, vous prenez votre demi-coupé du pied droit à côté à la 2^e. position, & comme vos deux bras sont ouverts, vous pliez les deux poignets en faisant un rond entier *de haut en bas*; je dis un rond entier, parce que les mains retournent en haut comme elles étoient; mais au second pas que vous portez à côté, comme il est dit dans la manière de le faire, en tirant l'autre pied derrière qui fait le troisième pas, vous pliez le même bras du pied que vous tirez derrière; ce qui fait le contraste au pied qui se trouve devant.

Существует еще один тип *pas de bourrée*, который делается на месте и лицом к зрителю; но поскольку вначале позиция открытая, руки повторяют шаги: например, если вы делаете первое *demi-coupé* с правой ноги в сторону во вторую позицию, то поскольку ваши руки открыты, вы сгибаете запястья и делаете целый круг сверху вниз. Я говорю целый круг, поскольку ладони возвращаются в открытое положение, как они и были. Но на втором шаге, который вы делаете в сторону, как и предписано правилами его исполнения, при закрытии другой ноги назад, что является третьим шагом, вы сгибаете руку с той же стороны, с какой была нога, которую вы увели назад, что и составляет оппозицию к ноге, находящейся спереди.¹⁹

Еще одна разновидность *pas de bourrée* – *pas de bourrée* с уведением плеча назад (*en effaçant l'épaule*), которая встречается в первом куплете *l'Aimable Vainqueur* (рис. 20), на последней странице сюиты *la Bretagne* и еще в нескольких танцах.

Pas de bourrée en effaçant l'épaule.

(10)

... dont l'opposition ne se fait qu'à la fin du pas: par exemple, vous avez le pied gauche devant, & le bras droit opposé; vous faites votre demi-coupé en pliant sur le pied gauche, & vous vous élevez sur le droit qui dans le même tems le bras s'étendant, vous donne la facilité d'effacer le corps, ou de vous tourner un peu de côté, & le pied gauche s'étant porté derrière, vous restez sur la pointe des deux; ensuite vous laissez glisser le droit devant à la 4^e. position, le bras gauche se plie du même tems, & s'avance aussi devant qui fait l'opposition au bras droit.

...оппозиция к этому шагу берется только в самом конце: например, левая нога впереди и правая рука в оппозиции; вы делаете *demi-coupé* опускаясь в плие на левой ноге, и вырастаете на правой и вытягиваете в то же время правую руку, что дает вам возможность повернуть корпус, или развернуться чуть-чуть в сторону; когда же левая нога уводится назад, вы остаетесь на полупальцах обеих ног. После этого вы скользите правой ногой вперед в четвертую позицию, одновременно сгибая левую руку, и подаетесь вперед, что заканчивает оппозицию правой руке.

Pas de bourrée vite вперед. (11)

Il y en a d'autres aussi que l'on appelle pas de Bourrée vites, ou à deux mouvemens; ce pas se fait en avant & de côté: quant aux bras, il n'y a qu'une opposition; en ce que si vous le prenez du pied droit, c'est le bras gauche qui se plie en devant, & lorsque vous faites le dernier pas de ce même pas qui est un demi-jetté, le bras gauche s'étend: ainsi les deux bras sont ouverts.

Существует еще вид, который называется *pas de bourrée vite*, или *pas de bourrée à deux mouvemens*. Этот шаг можно делать вперед и в сторону. Что касается рук, здесь есть только одна оппозиция. Если вы делаете его с правой ноги, левая рука сгибается спереди и когда вы делаете последнее движение, то есть *demi-jeté*, левая рука вытягивается, и таким образом обе руки оказываются в открытой позиции.

Pas de Bourrée vite в сторону. (12)

Mais quand vous le faites de côté, il est un peu different, en ce que si vous faites votre demi-coupe du pied droit en le croisant devant le gauche, c'est le bras gauche qui vient s'opposer, & s'étend tout aussi-tôt à ce second pas & au troisième, lorsque vous tirez le pied droit derriere, en vous jettant sur le gauche pour son quatrième pas (ce qui fait une espece de pas tombé:) dans ce tems, les deux bras qui sont étendus se baissent un peu & se relevent; ce qui finit l'action que les bras doivent observer dans tout le cours du pas.

Но когда вы делаете этот шаг в сторону, получается немного по-другому. Если вы делаете первое *demi-coupe* с правой ноги, закрывая ее взакрест перед левой, левая рука приходит в оппозицию и сразу же выпрямляется на втором шаге; а на третьем шаге, когда вы закрываете правую ногу назад и, прыгая на левую ногу в четвертом движении (что является разновидностью *tombé*), вы в это же время опускаете вытянутые руки немного их возвращаете и на место, что заканчивает движение рук, которое следует делать во время этого шага.

Описания движений рук к последним двум шагам достаточно подробны и не нуждаются в комментариях.

6.4 Coupé.

Coupe – самый сложный из основных шагов, как по движениям ног, так и по оппозициям рук, которые рекомендует Рамо. В первой из двух глав, посвященных этому шагу, танцмейстер рассматривает шаги *coupe* вперед (с различными вариациями), *coupe* назад, *coupe* в сторону и *coupe battu* назад. Вторая глава посвящена шагу *coupe de mouvemens*²⁰.

²⁰Этот шаг в других работах (см. например, [2]) называется *coupe à deux mouvemens*

Couqué вперед.

(13)

На простом *couqué* вперед оппозиция берется ко второму из двух шагов, составляющих это движение. В тексте Рамо, видимо, содержится опечатка, исправленный вариант приведен в квадратных скобках.

Lorsque vous voulez faire un Coupé, supposé que vous le preniez du pied droit en avant, par consequent vous devez avoir le pied gauche devant & le bras droit opposé; c'est pourquoy en pliant votre demi-couqué, vous étendez ce bras en lui faisant prendre son contour *de bas en haut* [de haut en bas], & sans plier le gauche; mais lorsque vous glissez le pied gauche devant qui fait la seconde partie de votre coupé, ce bras droit se plie en devant; ce qui fait la juste opposition du bras au pied.

Когда вы хотите сделать *couqué*, допустим с правой ноги вперед, у вас должна быть левая нога впереди и правая рука в оппозиции. Поэтому уходя в плие на первом *demi-couqué*, вы выпрямляете эту руку по контуру сверху вниз, не сгибая левую руку, а когда вы скользите левой ногой вперед, что составляет вторую часть вашего *couqué*, правая рука сгибается вперед, что формирует оппозицию руки к ноге.

Couqué вперед — один из немногих шагов, руки к которому описанны совсем неявно. Возможно в середине описания пропущена часть текста, поскольку после инструкций на плие в начале шага, сразу следуют инструкции для второго шага (с левой ноги), описания движений рук в конце первого *demi-couqué* отсутствуют²¹.

Couqué назад.

(17)

Le coupé en arriere est different en ce qu'il faut faire deux oppositions; Sçavoir, une en pliant votre demi-couqué, supposé que vous le faissiez du pied droit, c'est le bras droit aussi qui s'oppose, & se remet dans le même tems: l'autre opposition est que le pied gauche, se passant derriere le bras gauche revient aussi devant; ce qui fait l'opposé au pied qui est devant.

Couqué назад отличается тем, что в нем следует взять две оппозиции. Первую оппозицию вы берете на первое *demi-couqué*: пусть вы делаете шаг с правой ноги, тогда правая рука уходит в оппозицию и сразу возвращается в исходное положение. Вторая оппозиция берется, когда левая нога уходит назад, а левая рука выводится вперед, что и составляет оппозицию к передней ноге.

В быстром темпе довольно трудно точно произвести все описанные Рамо движения. В современных реконструкциях смену рук в этом шаге часто делают на *changement direct*.

²¹Подробнее см. Приложение 2.

Coupé в сторону. (18)

Pour ceux qui se sont de côté, si vous les commencez du pied droit vous pouvez faire une opposition du bras gauche en faisant votre *demi-coupé*, & l'étendre dans le même tems au second pas; parce qu'il est ouvert: c'est pourquoi il ne faut pas de contraste.

Что касается шага в сторону, если вы его начинаете с правой ноги, вы можете взять оппозицию левой рукой, делая *demi-coupé*, и выпрямить эту руку во время второго шага, поскольку позиция становится открытой, а следовательно не требует оппозиции.

Рамо описал только *coupé* с закрестом на первый шаг, но ничего не сказал про *coupé* с закрестом на второй шаг (весьма редко встречающийся в танцах французского барокко). Логично предположить, что для последнего применимо движение рук, как для *coupé* вперед.

Вернемся к различным вариациям шага *coupé* вперед — это *coupé sans poser le corps*, *coupé avec une ouverture de jambe* и *coupé battu*. Действия рук на *coupé* перед поворотом, также описанные в этой главе, помещены ниже в параграфе 6.6 настоящей работы.

Coupé sans poser le corps (14)

Il y en a d'autres où l'on ne fait que porter la point du pied à côté sans poser le corps dessus: pour lors ayant étendu un bras à votre *demi-coupé*, vous laissez les deux ouverts comme ils sont representez pas la premiere Figure ci-devant, qui démontre la hauteur où les bras doivent être; d'autant que lorsque vous êtes placé à la 2^e. position, il n'y a pas d'opposition, à moins que vous n'ayez un pas en tournant à faire après; ce qui est très-rare, en ce que c'est de la premiere ou 4^e. position que l'on doit tourner.

Есть еще другие [разновидности *coupé*], где только выносят ногу на носок в сторону, не перенося на нее веса: для этого, вытянув руку на *demi-coupé*, вы оставляете обе руки открытыми, как показано на первой фигуре выше, которая изображает высоту на которой должны находиться руки [рис.1], отсюда ввиду того, что вы находитесь во второй позиции, оппозиции в руках нет, если только вы не собираетесь потом сделать шаг с поворотом, что встречается очень редко, поскольку вращаться следует из первой или четвертой позиции.

Coupé avec une ouverture de jambe (15)

D'autres se terminent par une ouverture de jambe où vous devez observer la même chose au *demi-coupé*, qui est d'étendre le même bras du pied que vous faites le *demi-coupé*, sans néanmoins que ni l'un ni l'autre bras fasse aucun mouvement pendant l'ouverture de jambe.

Другие [виды *coupé*] заканчиваются открытием ноги, где вы должны соблюдать то же правило, что и на *demi-coupé*, а именно: вытянуть руку, соответствующую ноге, с которой вы делаете *demi-coupé*, не делая ни одной ни другой рукой движений на открытие ноги.

Coupé battu

(19)

en prenant votre demi-coupé en avant du pied droit, c'est le bras gauche qui s'oppose à la jambe droite, & pour le mieux distinguer, l'épaule droite s'efface, son bras fort étendu en arriere; ce qui dégage le corps, & lui donne de l'agrément; pour ceux qui se font en avant & qui sont battus au second pas, on ne doit faire aucun mouvement de bras dans le tems que vous formez vos battemens;

делая первое *demi-coupé* вперед с правой ноги, следует взять оппозицию левой рукой к правой ноге и для того, чтобы ее было лучше заметно, правое плечо уводится назад, правая рука сильно вытянута назад; что освобождает корпус и придает ему приятность; что касается баттю на второй шаг, на него не следует делать никаких движений руками.

Coupé de mouvements [à deux mouvements].

(20)

... lorsque vous prenez votre premier pas qui est un demi-coupé fort soutenu dans ce même tems, vous laissez tourner vos deux bras un peu en dessous, & vous faites un demi mouvement des poignets, & des coudes en commençant *de bas en haut*; ... mais lorsque vous prenez votre second mouvement qui est le jetté echapé, en commençant votre plié, vos bras s'étendent, & dans le même moment ils prennent un petit mouvement de l'épaule, en se baisant & en se relevant, le corps se redresse de même que la tête qui doit se retirer en arriere

Когда вы делаете первое, очень затянутое *demi-coupé*, вы разворачиваете обе руки немного вниз и делаете половину движения в запястьях и локтях, как если бы вы начинали [движение] снизу вверх ... но когда вы делаете второй шаг, которым является *jetté echapé*, начиная садиться в плие, вы выпрямляете руки и в этот же момент делаете маленькое движение в плече, опуская его и возвращая его место, корпус выпрямляется, как и голова, которая уводится назад.

Эта вариация *coupé* одна из самых трудных. Если первое движение вопросов не вызывает (прикрыть руки на плие и начать брать «оппозицию обеими руками»), то второе движение (на *jetté echapé*) можно трактовать несколькими способами.²²

Кроме описания движений рук к разновидности этого шага вперед танцмейстер приводит инструкции для его исполнения в сторону.

²²Рекомендуемый вариант реконструкции приведен в приложении 2.

Coupé de mouvement в сторону.

(21)

lorsque vous prenez votre demi-coupé (soit du pied droit) comme il se croise devant le gauche à la 5^e. position, cela vous oblige pour vous assujétir en quelque façon à la règle de l'opposition, d'effacer un peu l'épaule droite, & de laisser venir un peu aussi la gauche en devant qui par conséquent fait cette sorte d'opposé au pied droit, sans néanmoins vous distraire de faire ces mouvemens de bras *de bas en haut*; mais les laisser un peu baissés en prenant votre second mouvement; & les relever en le finissant,

когда вы исполняете *demi-coupé* (например, с правой ноги), поскольку она закрывается перед левой в пятую позицию, это обязывает вас подчиняться правилу оппозиции, немного отвести правое плечо назад и подать немного вперед левое, что будет своего рода оппозицией к правой ноге и избавит вас от необходимости делать движения руками [в локтях] снизу вверх, но позволит их опустить, производя второе движение, и поднять, заканчивая его.

Заметим, что здесь, по всей видимости, движения в локтях не производятся.

6.5 Другие шаги: pas tombé, pas de gaillarde, sissonne de chaconne, pas balancé

Перейдем к рассмотрению остальных шагов (кроме прыжков и поворотов), руки к которым описаны во второй части книги. Практически ко всем шагам этого параграфа инструкции рук достаточно ясны, поэтому переводы снабжены минимумом комментариев.

Pas tombé, согласно Рамо, является единственным движением, на котором используется движение в плече (см. § 3.3 настоящей работы). Мы однако уже встречались с еще двумя движениями использующими движения в плечевом суставе: это *pas de bourrée vite* в сторону и *coupé de mouvements* вперед, которые, впрочем, могут считаться разновидностями *pas tombé*.

Pas tombé

(22)

il faut que vous le commenciez par vous élever sur la pointe des pieds, les bras étant à la hauteur que le représente la Figure qui est au commencement de cette deuxième Partie: ainsi lorsque votre pied se tire derrière en tombant, les bras quoique étendus se baissent; ce qui se fait par le mouvement de l'épaule qui se d'étend, en laissant baisser les bras & les relever dans le moment... les bras se baissent aussi & se relevent, lorsque vous faites votre second pas qui termine votre pas tombé, qui est un demi-jetté ainsi pour ce pas

вам следует начать этот шаг с поднятия на полупальцы, руки в это время находятся на высоте, изображенной на фигуре в начале второй части [(рис.1)]: таким образом, когда вы подтягиваете ногу сзади, чтобы на нее упасть, руки, будучи вытянутыми, опускаются, что производится с помощью движения в плечевом суставе, который вытягивается, позволяя рукам опуститься и поднимаясь в следующий момент... руки также [как и весь корпус] опускаются и поднимаются, когда вы делаете второй шаг, который заканчивает ваше *tombé* и который является *demi-jeté*.

Pas de gaillarde

(23)

ils se commencent par un *assemblé*; c'est pourquoi les bras se tournent en dessous avant que vous pliez, lorsque vous vous *assemblé* les bras & les poignets se plient à demi en les prenant *de bas en haut* : mais lorsque vous faites votre second pas que vous portez à côté à la deuxième position, vos bras en retournant *de haut en bas*, s'étendent dans leur première situation

он начинается с *assemblé*; поэтому руки поворачиваются ладонями вниз перед тем как вы сделаете плие, поскольку когда вы делаете *assemblé*, руки наполовину сгибаются в локте и запястье движением снизу вверх, а когда вы делаете второй шаг, который переносит вас в сторону во вторую позицию, ваши руки возвращаясь движением сверху вниз, вытягиваются в начальное положение.

Здесь, как и в *coupé de mouvements*, следует начать брать «опозицию двумя руками», а затем выпрямить их и закончить уже описанным движением на *pas tombé*.

Pas de sissonne de chaconne

(24)

Этот шаг, по словам Рамо, очень похож на *pas de gaillarde*. В первой части книги (там, где описываются сами шаги) он называется *pas de gaillarde en avant* — шаг гальярды вперед [3, стр.145].

...par exemple, en prenant votre mouvement pour assembler, le bras droit qui étoit devant, s'étend en dessous; & dans le même tems le gauche se tourne aussi en dessous, & vient s'opposer au pied droit qui s'assemble devant le gauche: mais à peine cet assemblé est-il fait que le pied droit se glisse à la 4^e position; en glissant le corps & la tête font un petit mouvement; puis ils se redressent en vous élevant sur ce pied droit, & le bras gauche s'étend, pour lors vos deux bras restent dans leur situation, sans faire aucun mouvement pendant les deux jettez-chassez qui terminent l'étenduë de ce pas.

...например, для того, чтобы сделать первое движение на *assemblé*, правая рука, которая была спереди, вытягивается вниз, и в это же время левая поворачивается ладонью вниз и переходит в оппозицию к правой ноге, которая собирается перед левой ногой (делая *assemblé*), но едва это *assemblé* сделано, правая нога глиссирует в четвертую позицию; при глиссировании корпус и голова делают небольшое движение; затем они возвращаются в первоначальное [вертикальное] положение, вы поднимаетесь на правой ноге, а левая рука выпрямляется, после чего обе ваши руки остаются в этом положении не делая никакого движения на протяжении двух *jeté-chassé*, которые заканчивают этот шаг.

Кроме траектории, по которой выпрямляется левая рука (см. замечание 5 (а)), остальные движения на наш взгляд описаны однозначно.

Как и в первой части книги, здесь выделяется два вида *balancé*: *balancé* в сторону и *balancé* вперед.

Balancé в сторону

(27)

vous portez votre premier pas à la 2^e position (ce pas se faisant après un autre pas, qui vous engage à avoir un bras opposé) le bras qui est opposé devant, s'étend *de haut en bas*, & l'autre bras qui est étendu fait un petit mouvement du poignet *de haut en bas*, aussi parce qu'il faut que vous tâchiez quand vous faites un mouvement d'un bras, que celui qui est étendu fasse une petite action qui accompagne: ainsi c'est jusques dans ces moindres parties que naissent cette grace & cette delicatesse dont j'ai parlé ci-devant.

вы делаете первый шаг во вторую позицию (этот шаг делается после шага, требующего руки в оппозиции) и рука, находящаяся в оппозиции впереди, вытягивается сверху вниз, а другая рука, которая вытянута, также делает маленькое движение в запястье сверху вниз, потому что вам следует стараться, когда вы делаете движение рукой, чтобы та рука, которая вытянута, делала маленькое движение, которое сопровождает [первое]: таким образом эти маленькие движения и рождают ту грацию и деликатность, о которой я говорил выше.

Balancé вперед (28)

par exemple, si vous le commencez du pied droit, le bras droit qui est devant, s'étend en prenant son mouvement *de haut en bas*, & le bras gauche se tournant en dessous, se plie & s'oppose au pied droit en revenant *de bas en haut*; ce qui est le mouvement contraire de l'un à l'autre;

например, если вы начинаете с правой ноги, правая рука, которая находится впереди, вытягивается, производя движение сверху вниз, а левая поворачиваясь [ладонью] вниз, сгибается и приходит в оппозицию к правой ноге по траектории снизу вверх; что и составляет движение оппозиции.

6.6 Pirouettes

Вопроса о том, как действовать руками на поворотах, Рамо впервые касается в главе про различные виды *couré* после описания шага *couré* вперед.

Couré pour vous disposer à tourner²³ (16)

D'autres que vous prenez en avant; c'est qu'ayant étendu le bras en prenant votre demi-couré, vous le passez avec le même pied, si vous devez tourner; parce que ce doit être ce bras qui vous serve de guide ou de balancier pour vous faire tourner:

О других шагах вперед: выпрямив левую руку на *demi-couré*, вы ее проводите вместе с той же ногой, если вам нужно повернуться, потому что это должна быть рука, которая вам помогает балансировать для того, чтобы сделать поворот.

Как следует из текста, этот шаг — лишь другая разновидность *couré* вперед. Именно поэтому мы считаем, что здесь приводятся лишь особенности его исполнения, а значит глагол *s'étendre* на *demi-couré* означает движение по полукругу (ср. с *couré* вперед).

Общее правило для поворота

si vous avez à tourner du côté droit, il faut que le bras droit se plie, parce qu'après il s'étend & donne par son mouvement la facilité au corps de se tourner

Если вам нужно повернуться в правую сторону, следует согнуть правую руку, поскольку когда она разгибается, она дает корпусу возможность повернуться.

Однако более полное описание находим позже, в главе XII [3].

²³Купе для подготовки к повороту

Les pirouettes

(25)

lorsque vous pliez sur le pied droit & que le gauche du même tems se croise (ainsi que je l'ai déjà dit dans la maniere de le faire) en vous relevant sur la pointe des pieds, le bras s'étend en faisant un rond du coude & du poignet: de même que ces mots, rond du bras fait entier, l'expriment, ce qui accompagne le corps dans le tour qu'il fait, & le bras se tournant doucement de bas en haut un tour entier, revient dans la même attitude qu'il est dans cette figure.

когда вы делаете плие на правой ноге, а левая в это же время уходит внакрест (так, как я это описывал), поднимая вас на полупальцы, вы вытягиваете руку, делая круг в локте и в запястье: так же, как показано словами *rond du bras fait entier*. Что и сопровождает корпус в течение всего поворота, и рука, вращаясь медленно снизу вверх по полному кругу, возвращается в то же положение, какое показано на этом рисунке (рис.15).

6.7 Contretemps и contretemps ballonné.

Contretemps — наиболее часто встречающийся прыжок в танцах французского барокко. Поэтому в настоящей работе он выделен в отдельный параграф вместе с родственным ему шагом *contretemps ballonné*.

Contretemps вперед и назад часто называют *contretemps du gavotte*. Что же касается этого шага в сторону, то существует два варианта: *contretemps du gavotte*, или *contretemps ouvert* (открытое) — когда движение оканчивается в открытой позиции (например, если идти с правой ноги в левую сторону) и *contretemps du chaconne* — когда движение оканчивается в закрытой позиции (например, если идти с правой ноги в правую сторону). Руки ко всем этим шагам танцмейстер описывает. Движение назад делается по той же схеме, что и вперед. Поэтому мы приводим описание движений рук к шагам вперед и в сторону.

Contretemps du gavotte вперед.

(36)

...je me suis fait d'abord par le pied droit, je le suppose & par consequent le gauche est devant à la quatrième position: ainsi vous devez avoir le bras droit opposé: pour lors en pliant sur le pied gauche pour sauter dessus, le bras droit du même tems s'étend en prenant son contour *de haut en bas*, & le poignet du bras gauche se plie aussi *de haut en bas*; mais ses trois mouvements se doivent prendre conjointement ensemble, c'est-à-dire lorsque vous pliez sur le pied gauche, les bras par consequent prennent leurs mouvemens dans l'instant.

я начну с правой ноги, и следовательно левая нога спереди в четвертой позиции, поэтому правая рука должна находиться в оппозиции, отсюда, уходя в плие на левой ноге для прыжка вперед, вы в это же время выпрямляете правую руку по контуру сверху вниз (*de haut en bas*) и кисть левой руки тоже поворачивается сверху вниз, однако эти три движения должны делаться вместе, т.е. когда вы делаете плие на левой ноге, руки, как следствие, делают свои движения в этот же момент.

Заметим, что всё движение рук делается на плие и прыжок, в то время как на оставшихся шагах руки неподвижны.

Contretemps du gavotte в сторону. (38)

Sçavoir, lorsque vous avez les pieds à la deuxième position, & le corps posé sur les deux jambes: ainsi qu'il est représenté par cette première Figure dont les deux bras sont étendus & où sont ces mots à chacun *chemin du bras*, ce qui est pour faire remarquer de quelle situation les bras se doivent plier.

Lorsque l'on prend le mouvement du contre-tems, comme cette seconde Figure vous le représente: elle a le corps droit sur les deux jambes; la tête droite, les genoux pliez, & la ceinture ferme, mais en vous relevant en sautant, vous retombez sur le pied gauche, & vos bras s'étendent par le contour qui est exprimé par ces mots, *contour du bras de haut en bas*, ce qui est à l'un & à l'autre: afin de faire comprendre que les deux bras font le même mouvement à la fois.

Cette troisième Figure, est pour vous faire voir, comme les bras doivent être étendus après le saut, & pour faire ressentir comme j'ai dit à la première Partie, que la jambe droite s'étend à côté, lorsque vous sautez sur la gauche puis vous la croisez de suite devant la gauche à la cinquième position, & vous portez le pied gauche à la deuxième position, mais pendant ces deux pas les bras restent étendus sans faire aucun contraste.

А именно: ваши ноги находятся во второй позиции, вес корпуса на двух ногах. Следовательно, как это показано на первой фигуре (рис. 12), руки вытянуты, а слова *chemin du bras* рядом с каждой рукой показывают до какого положения руки должны сгибаться.

Когда вы начинаете движение *contretemps*, как показано на второй фигуре (рис. 13), корпус ровный, вес находится на двух ногах, голова прямо, колени согнуты, а поясница жесткая, но поднявшись во время прыжка, вы опускаетесь на левую ногу и ваши руки выпрямляются по контуру, который обозначен словами *contour du bras de haut en bas*, написанными с обеих сторон, что сделано для того, чтобы дать понять, что обе руки движутся одинаково и одновременно.

Третья фигура (рис. 14) приведена для того чтобы показать, что руки должны быть выпрямленными после прыжка, и для того, чтобы дать почувствовать, как я это и говорил в первой части, что правая нога выпрямляется в сторону, когда вы прыгаете на левой и потом вы закрываете ее перед левой в пятую позицию и переносите левую ногу во вторую, но во время этих двух движений руки остаются вытянутыми и не составляют оппозицию²⁴.

Этот шаг описан наиболее подробно: помимо рисунков с позициями Рамо тщательно прописал все траектории движений рук, что исключает двоякую трактовку.

Contretemps du chaconne.

(39)

si vous avez le pied gauche devant, c'est le bras droit qui se trouve opposé: & dans cette attitude ayant le corps posé sur le pied gauche, il faut plier dessus, & sauter en étendant le bras droit; puis porter le pied droit à côté à la 2^e position en allant à droit, & si vous portez le pied gauche derrière à la troisième, qui est votre second pas, dans le même temps le bras gauche se plie *de bas en haut*; ce qui fait le contraste au pied droit qui est devant. Mais lorsque vous portez le pied gauche devant le droit à la cinquième position; c'est le bras droit qui s'oppose: par conséquent dans l'étendue de ce pas, il se trouve deux oppositions différentes dans une seule: ce qui n'est causé que par un seul pas, soit devant, soit derrière.

если левая нога у вас впереди, то правая рука находится в оппозиции, из этого положения, располагая вес корпуса на левой ноге, следует сделать плие и прыгнуть, вытягивая правую руку, потом перенести правую ногу в сторону во вторую позицию, идя вправо, и, если вы уведите левую ногу назад в третью позицию, что является вашим вторым шагом, в это же время нужно согнуть левую руку снизу вверх, что составит оппозицию в правой ноге, которая находится впереди. Но если вы уведите левую ногу перед правой в пятую позицию, правая рука должна брать оппозицию; как следствие мы имеем две разные оппозиции, которые требуют один шаг, будь он вперед или назад.

Вопрос вызывает только перевод правой руки в нижнее положение. Здесь, подобно рассуждениям на стр. 25, мы воспользуемся предположением, что Рамо на каждом следующем шаге описывает лишь отличия в движениях рук от предыдущего шага, а значит увод руки происходит по полукругу, как в *contretemps* вперед. Таким образом, на плие и прыжок руки уходят в закрытое положение, а на последний шаг берется оппозиция к ноге, находящейся спереди.

Перейдем к описаниям шага *contretemps ballonné*.

Contretemps ballonné вперед

(40)

Si vous le prenez en avant & que vous ayez le corps posé sur le pied gauche, vous pliez dessus en levant le droit, & le bras droit dans l'instant se contourne *de haut en bas*, & le gauche vient *de bas en haut*; ce qui fait le contraste à la jambe qui se passe devant, mais en vous jettant sur le droit pour ce second mouvement, il ne faut pas changer vos bras.

Если вы делаете его вперед, расположите вес тела на левой ноге, сделайте плие на передней ноге, поднимая правую, и правая рука сразу же разгибается сверху вниз, а левая переводится снизу вверх, что составляет оппозицию к ноге, которая проходит вперед, но прыгая на правую ногу для произведения второго движения, не следует менять рук.

Не понятно, следует ли производить движения руками одновременно (*changement direct*), или же на плие увести правую руку вниз, а на первый прыжок взять оппо-

зицию (*retour* и оппозиция). Мы придерживаемся первой версии²⁵.

Contretemps ballonné назад

(41)

Mais lorsque vous le faites en arriere, il faut suivre la même regle qu'aux autres pas, c'est-à-dire qu'en partant du pied droit en arriere, comme il est devant le bras gauche opposé: ainsi dans le tems que vous prenez votre premier mouvement pour passer le pied droit derriere, le bras gauche se contourne *de haut en bas*, & le bras droit revient *de bas en haut*; ce qui fait tout le changement de bras que vous devez observer dans ce pas.

Но если вы его делаете назад, следует придерживаться того же правила, что и с предыдущими шагами, то есть, если начинать с правой ноги назад, поскольку она находится впереди, левая рука в оппозиции. Таким образом когда вы производите первое движение для того, чтобы провести правую ногу назад, левая рука разгибается сверху вниз, а правая рука проводится снизу вверх, что и составляет всю смену рук, которую вы должны соблюдать в этом шаге.

Contre-tems Ballonez в сторону

(42)

Quant à celui qui se fait de côté: il est different en ce qu'il ne faut pas d'opposition: d'autant que son premier mouvement se prend de la troisième ou cinquième position, & au second vous vous jetez à la deuxième qui ne demande point d'opposition; c'est pourquoi il suffit de faire un petit mouvement des deux poignets.

Что касается этого шага в сторону, он отличается [от предыдущих], поскольку не требует оппозиции ввиду того, что первое движение производится из третьей или пятой позиции, а на втором вы прыгаете во вторую, которая не требует оппозиции, поэтому достаточно сделать маленькое движение в запястьях обеими руками.

²⁵Однако возможно, сам автор не задумывался над математически точным разложением всех шагов по счетам и описанием, какие движения абсолютно одновременны, а какие следуют сразу же друг за другом.

6.8 Другие прыжки: pas de Sissone, pas de Rigaudon, Jettez, Chassé, Sallies

Наконец, рассмотрим описания рук к оставшимся прыжкам.

Pas de Sissonne

(29)

Supposé que vous ayez le pied gauche devant, par consequent le droit se trouve opposé: alors en prenant votre premier mouvement, votre bras droit fait aussi du même tems son mouvement en le prenant *de haut en bas*, & le gauche dans le moment se tourne en dessous, & se plie en faisant l'oppositon au pied droit que se croise devant le gauche, & sur lequel vous faites un second saut, sans que le bras gauche change son opposition, puisque ce second saut se releve dessus ce pied droit qui est devant; ce qui fait le contraste du pied au bras.

Допустим, что левая нога у вас спереди и, как следствие, правая рука находится в оппозиции. Тогда, производя первое движение, вы также делаете правой рукой движение сверху вниз, а левая в это время вращается вниз и сгибается, составляя оппозицию к правой ноге, которая закрывается спереди левой, на которой вы делаете второй прыжок, не меняйте оппозицию левой рукой, поскольку второй прыжок поднимает вас на правой ноге, находящейся спереди, что и составляет оппозицию рук к ногам.

Сложности появляются с движениями левой руки в начале шага. Судя по всему, под словами “вращается вниз” имеется в виду движение в запястье, которое является первой частью смены оппозиции. А слово “сгибается” уже относится к движению в локте.

Кроме того, автор упоминает и другой способ сделать это же движение: вначале на две ноги, а затем подняться на задней (поднимая переднюю ногу в воздушную позицию). Однако этот вид *pas de sissonne* требует тех же движений рук, что и первый. На *pas de sissonne* назад действует стандартное правило (см. замечание 4 на стр.9).

Pas de sissonne с поворотом (рис. 16)

(31)

Pour ceux qui se font en tournant, se doit être le bras opposé qui vous fasse tourner, dont vous en trouvez plusieurs dans les danses de Ville: par exemple, dans la Mariée à la fin du premier couplet où il se trouve deux contretems, de côté sur le pied droit, le bras gauche oposé qui en s'étendant vous fait faire par son mouvement le demi tour à gauche; mais comme le pied droit se croise derriere, c'est le bras droit aussi qui se plie, en ce qu'il se trouve opposé au pied gauche qui est devant.

Что касается тех [сиссонов], которые делаются с поворотом, вращаться вы должны с помощью противоположной руки. Например, в *La Mariée* в конце первого куплета, где идут два *contretemps* в сторону с правой ноги, левая рука находится в оппозиции и, распрямляясь, заставляет вас сделать четверть поворота влево, но поскольку правая нога закрывается назад, правая рука также сгибается, что составляет оппозицию к левой ноге, которая находится спереди.

Как следует из описания, в конце второго *contretemps* в сторону, левая рука находится в оппозиции. Отсюда она раскрывается по прямой, а правая рука в это же время берет оппозицию по полукругу.

Следующие два прыжка объединены у Рамо в одну главу, поскольку на них используются только движения рук в запястьях.

Pas de rigaudon (33)

Premierement, lorsque vous pliez sur les deux jамbs pour lever le pied droit, en prenant ce mouvement vous pliez les poignets *de haut en bas*, & vous les étendez en vous relevant; mais lorsque vous pliez sur les deux pieds pour faire votre dernier saut, vous pliez aussi vos deux poignets en les relevant *de bas en haut*: ce qui fait l'accord des bras avec le pas.

Во-первых, когда вы делаете плие на двух ногах для того, чтобы поднять правую ногу, во время этого движения вы сгибаете кисти сверху вниз и вытягиваете, когда поднимаетесь, но когда вы делаете плие на двух ногах, чтобы сделать последний прыжок, вы сгибаете также два запястья, переводя их снизу вверх, что согласует движения рук с шагами.

Jeté (34)

en les commençant du droit, vous prenez seulement un petit mouvement des poignets *de haut en bas*, & les bras demeurent étendus dans le cours du second pas; mais comme ces deux pas se succèdent l'un à l'autre, & que ce sont des mouvemens très-legers, les bras par consequent ne se doivent pas tourmenter.

начиная с правой [ноги], вы делаете только небольшое движение в запястьях сверху вниз и руки остаются вытянутыми в течение второго шага, но поскольку такие два шага следуют один за другим, и поскольку это очень легкие движения, руки, как следствие, не должны двигаться.

Здесь мы вновь встречаемся с движениями в запястьях, не описанных в § 3.1, а именно вращение в запястьях сверху вниз, оканчивающееся с ладонью вниз.

Chassé

Шагу *chassé* посвящена отдельная глава. И здесь автор с особой тщательностью разбирает движения рук на *chassé*, встречающихся в различных известных танцах: *La Mariée*, *L'Aimable Vainqueur*, *L'Allemande*.

Описание движений рук на шаге *chassé* начинается с упоминания танца *La Mariée*, где в третьей фигуре есть *chassé*, «которому предшествует *couré*»²⁶ (рис. 17).

²⁶В самом начале третьей фигуры в партии кавалера.

ainsi dans ce coupé vous pliez les deux bras, & vous les étendez au premier mouvement du chassé; mais au second mouvement qui se relève sur le pied contraire à la jambe, qui a chassé le même bras du côté de la jambe, qui se leve, il se plie, parce qu'ordinairement à la suite de ce pas, c'est un pas en tournant,

Кроме того, упоминается и танец *L'Allemande*, где встречается связка из шести *chassé* подряд (рис. 19).

si c'étoit comme à l'Allemande où il s'en fait plusieurs de suite, il n'y faudroit pas d'opposition; il est vrai, que l'on ne fait pas de bras dans les chasses de cette danse, à cause qu'elle est parfaitement caractérisée.

Chassé из Aimable Vainqueur (рис. 18)

Il y a une autre maniere de chasser dans l'Aimable Vainqueur, qui ne sont que des jettez chases dont on en fait trois de suite, qui ne renferment dans leurs trois mouvemens que le tems d'un seul pas; mais il suffit à ce pas une seule opposition qui se commence dès le premier mouvement, & qui se contient dans les deux autres pas.

таким образом на этом купе вы сгибаете руки и вытягиваете их на первое движение *chassé*, но на второе движение, коим является поднятие на ногу, противоположной той, которая догоняла, вы сгибаете руку с той же стороны, что и нога, на которой поднимаетесь, поскольку обычно после этого шага происходит поворот.

если это происходит как в Алеманде, где требуется станцевать много *chassé* подряд, не следует брать оппозиции. На *chassé* в этом танце не следует двигать руками, поскольку он и так идеально характерный.

(45)

Существует еще и другой вариант *chassé* в *l'Aimable Vainqueur*, которое ни что иное, как *jeté-chassé*, которых исполняется три подряд и которые представляют собой три движения в одном шаге и достаточно взять одну оппозицию на первое движение, которая сохраняется в течение двух других шагов.

Chassé в сторону

(46)

On en fait encore de côté, comme je les ai marqué dans ma première Partie, . . . à ce pas il suffit d'avoir les bras étendus: par exemple, si vous le prenez en revenant du côté gauche, la jambe droite doit se lever pour chasser la gauche: c'est pourquoi le bras & l'épaule droite doivent être levés plus que le bras & l'épaule gauche, quoique étendus les uns & les autres; parce que les bras ne servent dans ce pas que de balancier. Ils ne laissent pas néanmoins de faire une petite action des poignets au premier mouvement, & c'est pour éviter cette roideur où ils paroîtroient, s'ils n'en faisoient aucun.

Еще его делают в сторону, как я уже замечал в первой части, . . . для этого шага достаточно держать руки вытянутыми, например, если вы делаете его [шассе] влево, правая нога должна подняться, чтобы догнать левую, поэтому правая рука и плечо должны быть подняты выше, чем левое плечо, несмотря на то, что обе руки должны быть вытянутыми, потому что в этом шаге руки используются только для равновесия. При этом ничего не остается, как сделать маленькие движения в запястьях на первое движение, чтобы избежать жесткости, которая появляется, если не делать таковые.

Последняя глава второй части книги посвящена движениям рук на шаге *sallies*. Этот шаг также называется *échappé*.

Sallies.

(47)

lorsque vous le commencez ayant les pieds l'un devant l'autre à la quatrième position, par consequent un bras opposé qu'il faut faire votre premier mouvement: pour lors ce bras qui est opposé doit s'étendre *de haut en bas*, & l'autre dans le même tems vient *de bas en haut*; mais ne change pas au second saut: ensuite en faisant le troisième qui est un assemblé, vous laissez tomber vos deux bras à côté de vous; puis vous faites un petit mouvement de la tête en la baisant, & vous la relevez de même que les bras, lorsque vous faites un autre pas comme de Bourrée, ou tel que la Danse le demande;

когда вы начинаете это движение, ваши ноги стоят рядом в четвертой позиции, и, как следствие, рука в оппозиции, отсюда рука, находящаяся в оппозиции, должна выпрямиться сверху вниз, а вторая в это же время проходит снизу вверх, но не меняется на втором прыжке: затем, делая третье движение, коим является *assemblé*, вы роняете обе руки с обеих сторон от вас, затем вы делаете маленькое движение головой, опуская ее, и поднимаете ее также, как и руки, когда делаете следующее движение, такое, как *pas de bourrée* или то, которое требует танец.

7 Итоги работы.

Книга Рамо остается наиболее систематическим трудом по движениям рук в танцах эпохи Belle Danse. Однако как видно из исследования (см. стр. 9-10) реконструкция движений по приведенным описаниям вызывает определенные трудности. Вариан-

ты реконструкции спорных моментов, наиболее удачные с точки зрения автора, приведены в приложении 2.

Дальнейшее исследование движений рук целесообразно производить в сравнении описанной системы Рамо с графическими источниками и имеющимися знаками для нотации движений рук системы записи Бошана-Фёйе.

Список литературы

- [1] de Lauze, F. Apologie de la danse et la parfaicte methode de l'enseigner tant aux cavaliers qu'aux dames / Francois de Lauze. — 1623.
- [2] Feuillet, R. A. Chorégraphie, où l'Art de d'Écrire la Danse / Raoul Auger Feuillet. — A Paris, L'auteur, 1701.
- [3] Rameau, P. Le Maître à Danser / Pierre Rameau. — A Paris, Chez Rollin Fils, 1725.

Приложение 1. Список шагов, к которым приведены движения рук.

№ п.п.	Название шага	№ главы	№ страницы
1.	Pas de menuet	XXIV (ч.1)	100–101
2.	Pas grave (temps de courante) вперед	VII	215–218
3.	Demi-couré назад	VII	220
4.	Pas grave в сторону	VII	221–222
5.	Pas de bourrée вперед	VIII	224
6.	Pas de bourrée назад	VIII	224–225
7.	Pas de bourrée в сторону (закрытие вперед-назад)	VIII	225–226
8.	Pas de bourrée emboité	VIII	226–227
9.	Pas de bourrée en place	VIII	227
10.	Pas de bourrée en effaçant l'épaule	VIII	228–229
11.	Pas de bourrée vîtes вперед	VIII	229
12.	Pas de bourrée vîtes в сторону	VIII	229–230
13.	Couqué вперед	IX	231–232
14.	Couqué sans poser le corps	IX	232
15.	Couqué avec une ouverture de jambe	IX	232–233
16.	Couqué перед поворотом	IX	233
17.	Couqué назад	IX	233–234
18.	Couqué в сторону	IX	234
19.	Couqué battu	IX	234–235
20.	Couqué de mouvements вперед	X	236–237
21.	Couqué de mouvements в сторону	X	237–238
22.	Pas tombé	XI	239–240
23.	pas de gaillarde	XI	240–241
24.	Sissone de chaconne	XI	241–242
25.	Pirouettes	XII	244–245
26.	Pirouettes sautés	XII	245
27.	Balancé в сторону	XIII	247–248
28.	Balancé вперед	XIII	248
29.	Sissonne с поднятием задней ноги	XIV	249–250
30.	Sissonne с поднятием передней ноги	XIV	250
31.	Sissonne с поворотом	XIV	250–251
32.	Sissonne назад	XIV	251
33.	Pas de rigaudon	XV	252–253
34.	Jeté	XV	253–254
35.	Jeté en arriere	XV	254
36.	Contretemps вперед	XVI	255–256
37.	Contretemps назад	XVI	256
38.	Contretemps de gavote в сторону	XVI	256–259
39.	Contretemps de chaconne	XVI	260–261
40.	Contretemps ballonné вперед	XVI	261–262
41.	Contretemps ballonné назад	XVI	262–263
42.	Contretemps ballonné в сторону	XVI	263

№ п.п.	Название шага	№ главы	№ страницы
43.	Chassé из la Mariée	XVII	264–265
44.	Chassé из L'Allemande	XVII	265
45.	Chassé из l'Aimable Vanqueur	XVII	265–266
46.	Chassé в сторону	XVII	266
47.	Sallies (echappé)	XVIII	268–269

Приложение 2. Рекомендуемые варианты реконструкции.

Pas grave вперед. В трактовке движений рук к этому шагу нуждаются лишь комментарии к четвертому рисунку. Мы полагаем, что после поднятия на полупальцы одной ноги, когда кисти рук движением снизу вверх (*de bas en haut*) разворачиваются ладонями вверх, следует взять оппозицию левой рукой, не прикрывая ее и оставляя правую неподвижной.

Coupe вперед. Читая инструкции к этому шагу у Рамо, логично предположить, что правая рука проводится вниз, как показано, например на рис. 3, фиг. 8. А значит, левая рука тоже поворачивается в запястье, чтобы развернуться ладонью вниз (чего не упомянуто в тексте). Фраза *sans plier le gauche*, по всей видимости, означает отсутствие движения в локте. Далее, делая шаг на правую ногу, удобно сделать какое-то движение руками, однако это не может быть оппозиция, поскольку оппозиция, согласно Рамо, берется только ко второму шагу. Остается на первый шаг только сделать движение в запястьях. В итоге, руки на *coupe* вперед оказываются точно такими же, как руки на *pas grave* вперед (см. выше)²⁷.

Coupe de mouvements. Как было показано выше (стр. 21) в интерпретации нуждается только вторая часть движений (“*en commençant votre plié, vos bras s’étendent*”). Мы рекомендуем увести руки обратно по той же траектории, по которой их сгибали, но в позицию с ладонями вверх, после чего чуть опустить и приподнять их.

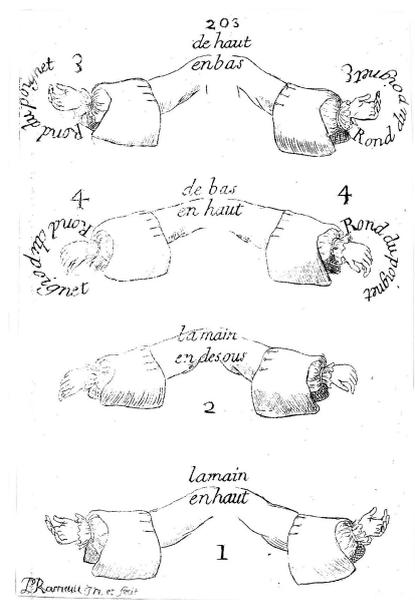
²⁷Этот вариант кажется нам наиболее правдоподобным, поскольку в танцах часто для перехода между регулярными и нерегулярными фигурами в одной парии используется *coupe*, а в другой – *pas grave*, поэтому логично предположить, что руки на этих шагах должны быть симметричными.

Приложение 3.
Иллюстрации



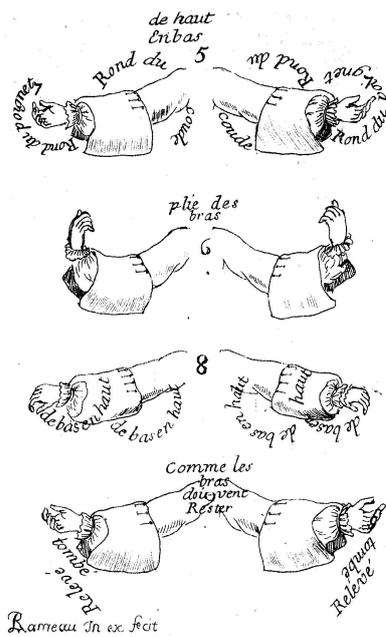
Elevation des bras pour Dans

Рис. 1:



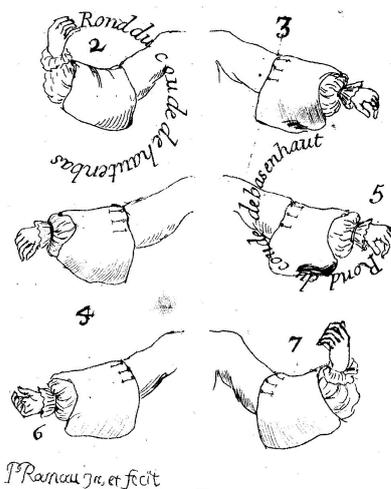
Premiere Representation des bras pour le mouvement des Poignets

Рис. 2:



Representation des mouvements des poignets Coudes et de l'epaule

Рис. 3:



Demonstration du changement de l'oposition

Рис. 4:



L'Armeau In, et fecit

Premiere attitude des bras du Menuet

Рис. 5:



L'Armeau In, et fecit

Troisieme tems des bras du Menuet

Рис. 7:



L'Armeau In

Deuxieme tems des bras du Menuet

Рис. 6:



L'Armeau In, et fecit

Figure preste à faire le tems de Courante

Рис. 8:



P. Rameau, Jr., et fecit
Deuxieme Figure du tems de
Courante

Рис. 9:



P. Rameau, Jr., et fecit
Naissance de l'oposition

Рис. 11:



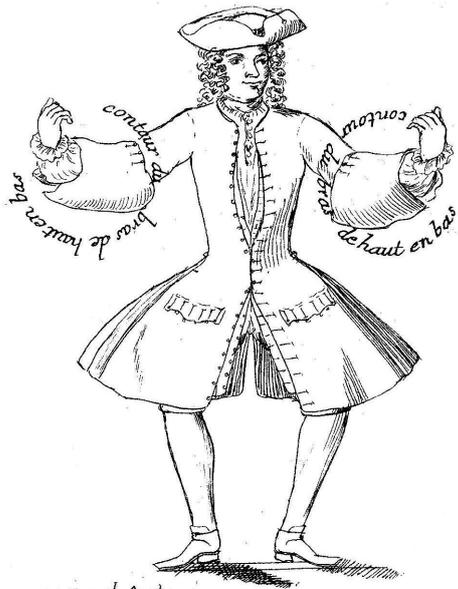
P. Rameau, Jr., et fecit
Figure du mouvement du cou du pied

Рис. 10:



P. Rameau, Jr., et fecit
Premiere attitude pour le contretems
en allant du coté gauche

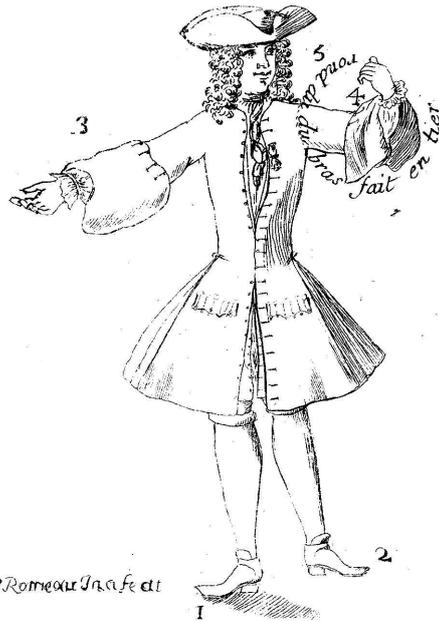
Рис. 12:



P. Romeau In el fecit

*Deuxieme attitude pour le
Contre tems de coté*

Рис. 13:



P. Romeau In el fecit

Figure presté à faire le piroète

Рис. 15:



P. Romeau In el fecit

*Troisieme attitude apres avoir
Sauté*

Рис. 14:

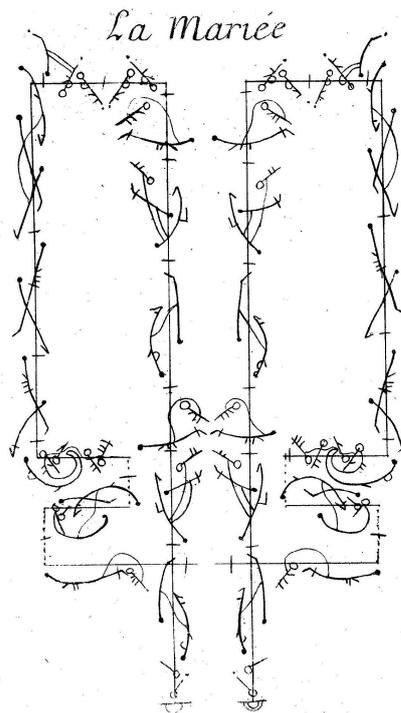


Рис. 16: La Mariée. Первая фигура.

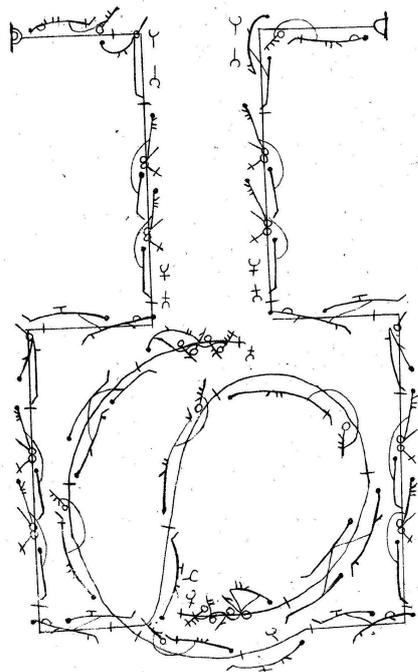


Рис. 17: La Mariée. Третья фигура.

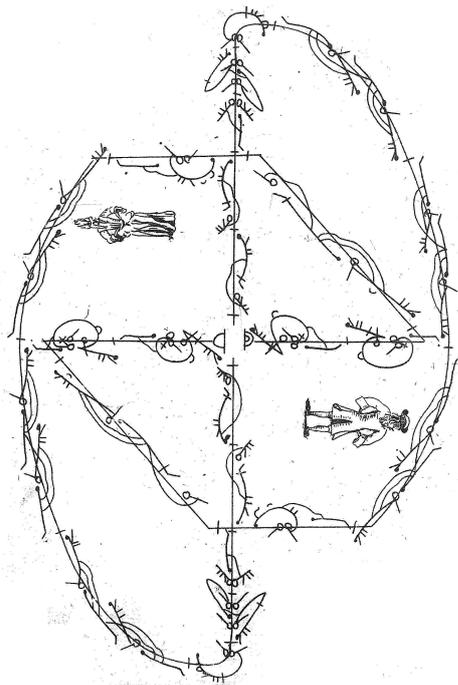


Рис. 19: L'Allemande.

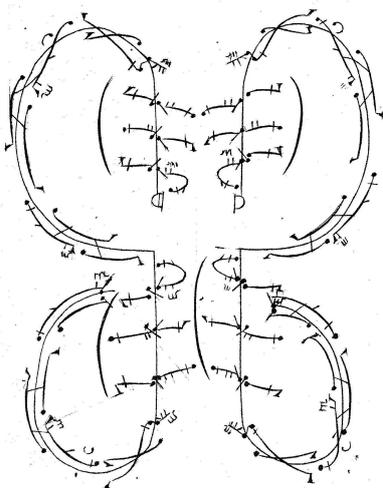


Рис. 18: L'Aimable Vainqueur.

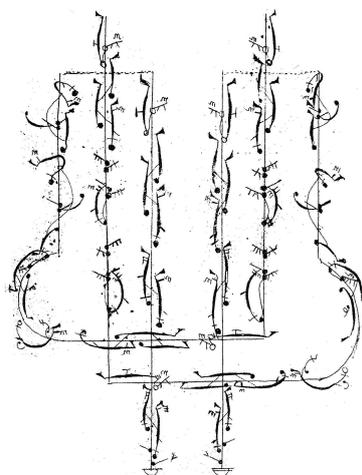


Рис. 20: L'Aimable Vainqueur. Первая фигура.